

Los libros instruyen. El saber deleita.

La búsqueda del saber a través de la lectura debe recibir un trato prioritario y debe ser fomentado desde la infancia.

En mi opinión, a los niños tailandeses, desde siempre, se les ha inculcado el deseo de conocer a través de la lectura, y ésta se ha basado en una cultura y una tradición. Los padres son sus primeros profesores, y los clérigos, sus principales mentores. Ellos han guiado y educado a los más pequeños tanto intelectual como mentalmente, tanto en asuntos mundanos como espirituales.

Así, para realizar este cuadro, yo encontré la inspiración en las ancestrales tradiciones de Tailandia: contar cuentos a los niños para educarlos haciéndoles leer inscripciones grabadas en hojas de palmera que luego se colocaban sobre pequeñas mesas plegables diseñadas exclusivamente para leer sobre ellas.

Las historias escritas en hojas de palmera generalmente provienen del Budismo. Hablan de la vida de Buda y de las historias de los jatakas*, con la noble intención de cultivar las mentes de los jóvenes y de infundirles fe, imaginación y sentido de la moralidad.

Chakrabhand Posayakrit
14 de diciembre, 2006

*Según la tradición budista, los jatakas son historias que cuentan fragmentos de las vidas anteriores de Buda. Los protagonistas de estas historias pueden ser hombres o animales que encarnaron a Buda y a otros personajes relacionados con él. Algunos jatakas son fábulas de animales inteligentes o de hombres sabios. Otros cuentan cosas acerca de héroes que vivieron en reinos mágicos. Y otros son poesías antiguas o leyendas sagradas de brahmanes y ermitaños. Los jatakas son historias maravillosas.

Traducción: Paula Sanz

Todos los años, el 2 de abril, el IBBY (International Board on Books for Young People) celebra el DÍA INTERNACIONAL DEL LIBRO INFANTIL, con el fin de conmemorar el nacimiento del escritor danés Hans Christian Andersen.


Cada año es un país miembro de dicha Organización Internacional el encargado de editar el cartel anunciador y el mensaje dirigido a todos los niños del mundo.

Para el 2008, la sección de Tailandia, distribuye el cartel y el mensaje de Chakrabhand Posayakrit.



Día Internacional del Libro Infantil
Dia Internacional del Llibre Infantil
Día Internacional do Libro Infantil
Haur Liburuaren Nazioarteko Eguna

2008
2 abril
2a abrilaren



Elis llibres instrueixen. El saber ens fa gaudir.

La recerca del saber a través de la lectura ha de rebre un tracte prioritari, i ha de ser fomentat des de la infantesa.

Crec que als infants tailandesos, des de sempre, se'ls ha inculcat el desig de conèixer mitjançant la lectura, la qual s'ha basat en una cultura i una tradició. Els pares són els seus primers professors, i els clergues en són els principals mentors. Ells han guiat i educat els més petits tant intel·lectualment com mentalment, tant en assumptes mundans com espirituals.

Així, per realitzar aquest quadre, jo vaig trobar la inspiració en les ancestrals tradicions de Tailàndia: explicar contes als infants per educar-los fent-los llegir inscripcions gravades a les fulles de palmera, que després es col·locaven damunt de petites taules plegables dissenyades exclusivament per llegir-hi al damunt.

Les històries escrites a les fulles de palmera generalment provenen del Budisme. Parlen de la vida de Buda i de les històries dels jatakas*, amb la noble intenció de cultivar les ments dels joves i d'infondre'ls fe, imaginació i sentit de la moralitat.

Chakrabhand Posyakrit
14 de desembre de 2006

*Segons la tradició budista, els jatakas són històries que narren fragments de les vides anteriors de Buda. Els protagonistes d'aquestes històries poden ser persones o animals que van encarnar Buda i d'altres personatges que s'hi relacionaven. Alguns jatakas són faules d'animals intel·ligents o de persones sàvies. D'altres conten fets sobre herois que visqueren en regnes màgics. I altres són poesies antigues o llegendes sagrades de bramans i ermitans. Els jatakas són històries meravelloses.

Traducció Guillermina Gea

Liburuek irakatsi egiten dute. Jakintzak gozamina ematen du.

Irakurketaren bidez jakintza bilatzeak lehenetsuzko tratua jaso behar du eta haurtzarotik sustatu behar den zerbait behar du izan.

Nire ustez, haur tailandiarrei, betidanik irakatsi zaie irakurketaren bitartez ezagutzeko desioa, eta irakurketa hau kultura eta tradizio batean oinarritu izan da. Gurasoak dira beraien lehenengo irakasleak, eta klerikoak, aholkulari nagusiak. Beraiek gidatu eta hezi dituzte haur txikiak bai intelektualki bai mentalki, hala munduko gaietan nola gai espiritualetan.

Horrela, koadro hau sortzeko, Tailandiako arbasoen ohituretan aurkitu nuen inspirazioa: haurrak hezteko ipuinak kontatzea, horretarako palmondo hostoetan idatziriko inskripzioak irakurraraziz. Palmondo hosto hauek, ondoren, eskuliboki gaiman irakurri ahal izateko diseinatuta zeuden mahai txiki tolesgarri batzuetan ipintzen ziren.

Palmondo hostoetan idatzitako istorioek, orokorki, Budismoan izaten dute jatorria. Budaren bizitzaz eta jataken* istorioez mintzatu ohi dira, gazteen buruak jantzi eta beraingan fedea, irudimena eta moraltasun zentzua sorrarazteko asmo zintzoarekin.

Chakrabhand Posyakrit
2006ko abenduaren 14a

*Tradizio budistak dioenez, jatakak Budaren aurreko bizitzetako pasarteak kontatzen dituzten istorioak dira. Istorio horietako protagonistak Budarena eta berarekin harremana duten beste pertsonaia batzuen egiten zuten gizaak edo animaliak izan daitezke. Jataka batzuk animalia inteligenteen edo gizaki jakintsuen alegiak dira. Beste batzuk erreinu magikoetan bizi izan ziren heroiak inguruko gauzak kontatzen dituzte. Eta beste batzuk antzinako poesiak dira edota brahmaneen eta ermitauren alegia sakratuak. Jatakak istorio liluragarriak dira.

Os libros instrúen. O saber é pracenteiro.

A busca do saber a través da lectura debe recibir un trato prioritario e cómpre que se fomenta dende a infancia.

Na miña opinión, aos nenos tailandeses, dende sempre, inculcáuselles o desexo de coñecer mediante lecturas referidas a unha cultura e unha tradición. Os seus primeiros profesores son os pais, e os cregos, os seus principais mentores. Eles guían e educan os máis pequenos intelectual e mentalmente, tanto en asuntos do mundo como do espírito.

Por iso, para realizar este cadro, atopei a inspiración nas tradicións ancestrais Tailandía: contarles contos aos nenos para educalos facéndolles ler inscricións gravadas en follas de palmeira, que se colocaban sobre pequenas mesas encartables deseñadas exclusivamente para ler sobre elas.

As historias escritas en follas de palmeira proceden, en xeral, do Budismo. Falan da vida de Buda e das historias dos jatakas*, coa noble intención de cultivar as mentes dos novos e de infundirlles fe, imaxinación e sentido da moralidade.

Chakrabhand Posyakrit
14 de decembro, 2006

*Segundo a tradición budista, os jatakas son historias que narran episodios das vidas anteriores de Buda. Os protagonistas destas historias poden ser homes ou animais que encarnaron a Buda e a outros personaxes relacionados con el. Algúns jatakas son fábulas de animais intelixentes ou de homes sabios. Outros contan historias de heroes que viviron en reinos máxicos. E outros son poesías antigas ou lendas sagradas de brahmanas e ermitáns. Os jatakas son historias marabillosas.